

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a kapłan zobaczy, że oto na skórze ich ciała są blade, białe plamy, to jest to wyrzut,* rozwinął się on na skórze,** jest on czysty. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i kapłan stwierdzi, że rzeczywiście na ich skórze widać blade, białe plamy, to jest to przebarwienie. Rozwinęło się ono na skórze, ale jest czyste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To kapłan je obejrzy. Jeśli te białe plamy na skórze ich ciała są przyciemnione, jest to wyrzut, który się rozwinął na skórze; jest on czysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy obejrzy je kapłan; a jeźliby się blizny one białe na skórze ciała jego zaczerniwały, blizna biała jest, wyrosła na skórze; czystym jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ogląda je kapłan, a jeśli najdzie, że się przyciemniejsza białość łśni na skórze, niechaj wie, że nie jest trąd, ale plama biała, a człowiek czysty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i jeżeli kapłan stwierdzi, że na ich skórze są białe plamy matowe, jest to tylko pokrzywka, która wykwitła na skórze. Taki jest czysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdy zobaczy kapłan, że na skórze ich ciała są blade, białe plamy, to jest to wyrzut, który się rozwinął na skórze. Jest on czysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to kapłan powinien je zobaczyć. Jeżeli stwierdzi, że te białe plamy na skórze są blade, to jest to tylko liszaj, który rozwinął się na skórze. Jest on czysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kapłan je obejrzy. Jeśli stwierdzi, że te białe plamy na skórze są przyciemnione, to jest to liszaj i ta osoba jest czysta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a kapłan stwierdzi, że są to plamy białe, ale ciemniejące, jest to egzema, która się rozwinęła na skórze. [Ten człowiek] jest więc czysty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	a kohen obejrzy [ich], i zobaczy, że na skórze ich ciała są plamy [tylko] blade, białe jak śnieg, [jest to jedynie] pobłysk [skóry pozbawionej pigmentu], który rozkwitł na skórze. [Człowiek] jest rytualnie czysty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і священник погляне, і ось в шкірі його тіла ясні місця, що блещачись біліються, це лишай, він чистий. Проців в шкірі його тіла, він чистий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	więc obejrzy to kapłan a oto na skórze ich ciała znajdują się blade, białe plamy to jest to liszaj, który rozkwitł na skórze; jest czystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to kapłani dokona oględzin; i jeśli te plamy na skórze ich ciała są matowobiałe. jest to nieszkodliwy wykwit. Rozwinął się na skórze. Ktoś taki jest czysty.

¹⁾ wyrzut, בֹּהַק (bohaq), hl, por. aram. בֹּהֶקָא .

²⁾ Wg G: na powierzchni jego skóry, ἐν τῇ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

